

AMENȚELE

Pentru Sibiu:

2 fl. 50 cr., 1/2 an 5 fl., 1 an 10 fl.

Pentru monarhie:

20 cr., 1/4 an 3 fl. 50 cr., 1/2 an 7 fl.

1 an 14 fl.

Pentru România și străinătate:

10 franci, 1/2 an 20 franci, 1 an 40 franci.

Abonamentele se fac numai plătindu-se înainte.

TRIBUNA

Apare în fiecare zi de lucru

INSERTIUNILE

Un șir garmond prima dată 7 cr., a doua oară 6 cr.
a treia oară 5 cr.; și timbru de 30 cr.

Redacția și Administrația: Strada Măcelarilor Nr. 21.

Se prenumără și la poste și la librării.

În Bucuresci

primesce abonamente D. C. Pascu, Str. Lipscani 35.

Epistole nefrancate se refușă. — Manuscripte nu se înapoiază.

Un număr costă 5 cruceri v. a. sau 15 bani rom.

Sunt fermecați!

Telegrama noastră de aseară dela Budapesta, în care ni-se spune despre succesele deputatului Beöthy în chestiunea asilelor de copii, este foarte semnificativă. Nici mai mult, nici mai puțin nu aflăm dintr'însa, decât că și ministrul-președinte Szapáry și ministrul Csáky sunt în virtutea șovinismului. De Tisza nici că mai facem vorbă. Despre dînsul se scie demult, că e stăpînit de șovinism.

Unic Mocșáry este și de astădată între deputații maghiari, care și-a putut păstra vederi mai clare. Pentru-aceia și-a primit numai decât distincțiunea de „representant” al „negațiunii” ideii de stat maghiar.

Un kossuth-ian și reprezentant al „negațiunii” de stat maghiar! Pentru-ce? Pentru-că profesează vederi mai sănătoase, ca ceilalți oameni politici ai Maghiarilor.

Astfel stînd lucrurile se vede, că din partea maghiară de așteptata mulțumire a naționalităților nemaghiare din împărăția maghiară tot mai puțină vorbă poate fi. Sînt fermecați cu toții de ideea de stat maghiar și din fermecătura aceasta nu pot, dar' nici nu vor să iese.

Putem noi, pot celelalte naționalități, poate toată lumea să le spună, că utopii sînt acele, după care aleargă; că strică prin alergarea după utopii nu numai naționalităților nemaghiare din statul unguresc, ci și statului și înșiși naționalității lor. Ei aceasta nu vor să o vadă, cu atât mai puțin să o înțeleagă.

Nu, pentru-că după-ce sînt de un temperament nefericit și ved toate lucrurile numai prin prisma șovinismului maghiar, le mai lipsește și cunoștința terilor aparținătoare statului unguresc; le lipsește cunoștința raporturilor etnografice și economice. Ei nu ved și nu înțeleg, că în Europa și în lumea întreagă, ba sub anumite raporturi, elementul maghiar dintre toate naționalitățile statului unguresc este cel mai debil. Este cel mai debil în privința numărului și cel mai expus în privința situațiunii geografice. Nu ved, că numai cu naționalitățile și prin naționalitățile nemaghiare se poate susține statul unguresc și monarhia austro-ungară.

Lor pentru vederi sănătoase politice le lipsește conceptul, pentru-că de bună-seamă cred, că după-ce au avut noroc douăzeci-și-trei de ani, trebuie să aibă și mai departe și că norocul, nu calculul, este principiul, care întemeiază și închiagă statele și le dă trîncina.

Starea aceasta de lucruri, de oameni cu mintea sănătoasă, ori-și-unde ar fi acestia, nu poate fi considerată decât de ceea-ce este, de o stare bolnăvicioasă, de o stare, care reclamă sanare.

Sanare! Scump și frumos cuvînt, scumpă și frumoasă concepțiune. Nu numai scumpă și frumoasă, ci și salutară.

Trebuie dar' căutat un mijloc, prin care să se poată vindeca rîul, care bîntue patria de douăzeci-și-trei de ani și care, precum vedem și de și, amenință a o arunca în abisul unor neînțelegeri, mai periculoase decât armatele tuturor vecinilor neprieteni ai patriei noastre. Și încă căutat cât se poate mai în grabă. Pînă cînd șovinismul nu inferbîntă prea tare creerii bărbăților politici maghiari, ca în delirul lor, ca numai Maghiari se existe în „lumea” maghiară, să facă lucruri nefecute, lucruri, prin care se provoace pe concetățenii lor nemaghiari și mai tare și să le rupă cu forța firul îndelungatei răbdări de două decenii și mai bine.

Mijlocul este căutat și aflat, și încă în înșasi firea constituțională a patriei.

Folosit numai trebuie mijlocul și noi avem convingerea, că efectul n'are să lipsească.

Guvernele unguresci, câte s'au succedat în era cea nouă constituțională, și-au dat toată silința să purifice reprezentanța terilor unguresci de elemente nemaghiare.

Și li-a și succed.

Nu mai amintim de mijloacele de care s'au folosit ca să le succedă. Se vede acum, care a fost și scopul născuții de a se curăți de elemente nemaghiare în reprezentanța terilor. Ca să-și construească un stat național maghiar, creînd, că staturile naționale se construiesc numai prin articoli de legi și prin șș-i.

Va să dîcă, la acești doi factori sanare nu se poate căuta. Sînt preocupăți, și din cauza preocupățiunii nu sînt în stare să judece sănătos, ce este favorabil și folositor patriei. Și dacă am umbla noi, dacă ar umbla ori-cine să caute la acestia sanarea reclamată de patrie, va umbla înzadar.

Este însă și un al treilea factor în sistemul constituțional al patriei noastre. Este Coroana. Putem dice cel mai statornic factor, care a rămas neschimbat și neatrînat de sistemele constituționale, că le-au vîdut perondându-se și generațiunile actuale.

Adevărat, că Coroana are consilieri responsabili, prin care administrează și guvernează. Însă acestia nu sînt inamovibili.

Coroana, cînd ar observa, că consilieri ei și reprezentanții, pe care consilierii îi aduc în casa reprezentanților, s'au întors, reprezentanții și consilierii Coroanei eșiți din majoritatea reprezentanților, nu mai lucră după-cum cer interesele patriei, are dreptul să-i trimită acasă. Atunci Coroana mai are drept să iee alți consilieri și să apeleze la popor să-i dea alți reprezentanți, care să-i poată da consilieri constituționali în adevăratul înțeles al cuvîntului.

La Coroană avem dar' să ne îndreptăm noi Românii și toți nemaghiarii, după-ce ne-am convins, că cu lași factori constituționali nu mînimica de făcut. La Coroană, cât mai curînd.

Pentru-ce cât mai curînd spus mai sus.

Ni-s'ar pute căuta, că naționalitățile nemaghiare sînt aplicate a face pasul în România încă în conferința din anul trecut.

Această sau o scim și mai puțin o cred.

Însă așa să fie, ce ne-ar împedeza România a face singuri pasul cel mai mare?

Dacă maghiarii sîntem poporul cel mai important în țările unguresci. Sîntem și un popor și mai important după pozițiunea noastră geografică la poartă sîritene ale monarhiei. Avem tot drept să avem încredere în reușita noastră. Noi nu credem, că n'am fi as cum, dacă vom săi se ne prezentăm cu demnitate înaintea Coroanei.

Eată dar' cum am pute scăpa patria din pericolul, în care o împing șovinistii fermecați de dorul după utopiile lor.

Condamnarea „asilelor de copii” în parlamentul maghiar. Deputatul săsesc Iosif Schuster a fost în situația adevărat comică, de a apere atitudinea oratorilor săsesci în dezbaterile de pînă acum față cu acușarea „compatrioților” deputați din parlamentul maghiar de a fi irredentiști. Astfel cuvîntul „irredentism” a devenit în curînd — ceea-ce s'a putut prevedea — ridicol. Schuster se pronunță contra silei de a înveța o limbă; această silă este mijlocul cel mai nefiresc și cel mai zadarnic pentru răspîndirea unei limbi.

List = inimă; arg = rece!

Und spricht nach kurzem Bedenken —
Apoi îi răspunde așa.

Netraducînd trei cuvinte, domnul Morariu a lăsat o parte importantă din caracteristica scenei acesteia; probă, că fantasia d-lui nu e prea capabilă să reproducă ce a produs fantasia originalului său.

Doch wisse, wenn sie verstehen, die Frist
Eh' du zurück mir gegeben bist,
So muss er statt deiner erblissen
Doch dir ist die Strafe erlassen —
Dară să știi, că vadeau de-a trece
Amicu-ți la tartar pe loc o să plece,
Așa fiind crima spîlată
Pedeapsa-ți va fi iertată.

Frumosul erblissen, care alcătue o metonimie, în verb a rămas neîncercat, neatinde de impotența limbistică a traducătorului; și un vers netradus a fost înlocuit cu unul propriu nespălat, pe care d-l Morariu îl atribuie așadar' lui Schiller!

Von den Bergen stürzen die Quellen
Und die Bäche, die Ströme schwellen —
Apele curg de pe munți
Cresc și rump poduri și punți.

Și rump poduri și — punți! Tabloul original al umflării pârâielor e înlocuit cu altul, care armează și la Schiller cu două versuri mai la vale și care la Morariu se duplică așadară; și asta în hatîrul rimei!
Da reisset die Brücke der Strudel hinab.
Und donnernd sprengen die Wogen
Des Gewölbes krachenden Bogen —
Podul cînd eată se prăbușese
Pocnînd și trasînd în ale rîului valuri
De nu-i mai rămîne nici urmă pe maluri!

venția comercială între Austro-și România. Citim în „Timpul” (21 Ianuarie):

„Se scrie din Budapesta, că dl Matlekovits, mult cunoscutul fost secretar al comerului în Ungaria, preîn fel de memoriu, prin care se si-ovădă, că țara sa nu trebuie cu nici să consimtă la încheierea unei con-sau a ori-cărui alt aranjament com-er România.

„Coroana dlui Matlekovits, care va fi arat rechetoriu în contra regatului ro-mania contra tuturor Românilor îndeobște, înată a fi cât mai mult împrăsciată. o va trimite și ministrilor, membrilor statului și tuturor persoanelor marcante arie.

„Dl Matlekovits, om de stat de o val-e reală și care a contribuit foarte mult la dezvoltarea industriei unguresci, este, cu toată marea sa inteligență, unul din acei Unguri, pe care șovinismul îi orbesce într'ată, pînă a-i face să fie sincer convingi, că înaintea intereselor întregii monarhii trebuie să cedeze.

„Ura sa pentru celelalte naționalități merge așa de departe, încât nu se sfîșie a susține serios, că pierderile însemnate ce răboiul vama cu România pricinuesce unei mari părți a industriei transilvănene sînt pentru Ungaria un câștig, de vreme-ce contribuiesc la ruina Sașilor și celor câțiva Români, în mâinile cărora acesteia industrie se află aproape exclusiv.”

Adrese de încredere la — comandă.

Föispán-ul comitatelor Tërnavelor, contele Bethlen Gábor, temîndu-și pozițiunea sa, are, precum se vede, de gînd a se propti pe, — încrederea, de care se bucură la populațiunea română și săsească din aceste două comitate stăpînite pînă acum de d-sa. Spre acest scop protopretorul din Mediaș a citat pe toți primarii și netarii comunali, li-a dat textul unei adrese de încredere către „iubi-tul” lor föispán a amănă și li-a poruncit ca să se îngrijască pentru subscrieri. De alt soi de „încredere” decât de o „încredere la poruncă”, contele Bethlen Gábor și așa nu s'a bucurat, prin urmare el voese să se retragă — sub semnele, care au caracterizat în tot timpul stăpînirea sa volnică.

Convenție militară între România și Bulgaria. „Swoboda”, organul guvernamental din Sofia, desminte scirea despre încheierea unei convenții militare între România și Bulgaria și își exprimă speranța, că raporturile dintre cele două state se vor face cât se poate mai în grabă foarte amicale.

Unde sînt personificările originalului? Unde e arcul podului? În original, domnule! Unde troslos irrt er an Ufer's Rand —
Și Damon începe pe mal să suspine.

Irren = a suspina!

Wie weit er auch spähet und blicket
Und die Stimme, die rufende, schiel-
ket —

Căci ori-cît o hîi și întesece
Și-ascultă, și strigă, răscesece.

„Ori-cît de departe zărește pîndind și trimite vocea chemătoare”; ca-și-cum ai trimite la nevoie pe cineva după ajutor, el trimite vocea; figura asta frumoasă a devenit „răcnet” la poetul nostru!

Da stösset kein Nachen vom sichern Strand,
Der ihn setze an das gewünschte Land,
Kein Schiffer lenket die Fähr —
Nimic pe-ale rîului unde nu vine
Ah! grija, al inimii fode să-i aline
Nimic nu-i aduce sperare.

Nici o vorbă nu-i tradusă!

So muss der Freund mir erbleichen —
Amicu-mi vai! va muri.

Und teilt mit gewaltigen Armen
Den Strom, und ein Gott hat Erbarmen —
Înoată prin valuri, tuneluri strîpunde,
Se ncoardă, s'aruncă, la țîntă ajunge.

Nimic nu-i exact! Și nemărginit de caraghios este tabloul cu „tunelurile” prin apă. Cei tunelul și cei a rupe povoiul cu puterea brațelor, a lupta cu apele! Și acum băgați de seamă și în pilda următoare cum se nimicesc tablourile lui Schiller, cum se despoaie de cei caracteristici, ca ramurile de frunze.

Asilele de copii în parlamentul maghiar.

Vorbirea deputatului Iosif W. Fölsch, ținută în 19 Ianuarie 1891 cu ocaziunea dezbaterii generale asupra proiectului de lege referitor la asilele de copii.

Onorată Casă! Nu se poate nega, că instrucțiunea maghiară de 20 de ani încoace a arătat succese mari și frumoase. Și proiectul de lege prezent despre asilele de copii ar pute fi privit ca o zală din catena progreselor pe terenul instrucțiunii, dacă el ar fi basat pe principii sănătoase. Durere însă, basa, pe care e alcătuit proiectul de lege dela ordinea țării, nu e sănătoasă.

Care e dealtmintrelea principiul fundamental al instituțiunii asilelor de copii? Acela, că micii copii, în absența părinților lor, să nu rămână fără îngrijire, fără pază. Aceastea e foarte adevărat. Pentru-că foarte mulți părinți nu sînt în fericita pozițiune, ca prelungă grija amară a câștigării pînii de toate zilele să mai poată da micilor lor copii în grijirea și paza necesară. Este așadar' foarte la loc, ba așa dîcînd necesar, ca pentru copiii astorilor de părinți să se înființeze institute, în care acestia să fie împărțâși de îngrijirea și paza de lipsă.

Din această cauză aș pute și eu, — abstrăgînd dela speșele ce abia se vor pute acoperi, — să aprob, ca proiectul de lege să silească la ridicarea asilelor de copii pe acele comune, în care preste tot nu sînt asemenea instituțiuni sau și fiind, nu sînt în număr suficient, dacă în patria noastră n'ar predominii raporturi atât de caracteristice. O astfel de silă ar fi la loc numai într'o țeară, în care locuiesc numai o națiune, se vorbesce numai o limbă și domnesc numai o religione. Nu e la loc la noi, unde comune numeroase au o populațiune, careia îi aparțin 2—3, ba chiar și 4 și mai multe naționalități diferite și religiuni diferite.

În multe comune posedă una sau alta naționalitate sau confesiune aproape un număr îndestulitor de asile pentru copiii proprii, dar' nu destule și pentru ceilalți copii. Acum întreb, că oare e just, ca fiecare naționalitate sau confesiune să fie silită a ridica asile de copii din banii proprii pentru celelalte naționalități sau confesiuni?

Abstrăgînd și dela aceasta, dacă într'o comună cu populațiune mixtă se va ridica un asil de copii comun, se nasce întrebarea, care limbă va fi folosită cu copiii? (Întrepereri: „Cea maghiară.”) Limba maghiară? Părinții totuși ar pute cere, ca copiii lor în primii ani gingași ai vieții să audă sunetele dulci ale limbii materne! Că pentru fiecare naționalitate se va pune o deosebită îngrijitoare de copii, aceasta este cu privire la speșele mari neexecutabile.

Așa e, precînd Schiller ne dă copacul întreg, traducătorul îl bate bine cu palita de-i rupe podoabele și apoi dîce pe copertă, că era „liber” a face așa.

Und gewinnt das Ufer und eilet fort
Und danket dem rettenden Gotte;
Da stürzt die raulende Rote
Hervor aus des Waldes nächtlichem Ort,
Den Pfad ihm sperrend, und schaubet Mord
Und hemmet des Wanderers Eile
Mit drohend geschwungener Keule —
Astfel scîpînd de-ale grijii torturi,
Dă laudă lui Dumnezeu
Și-aleargă, aleargă mereu.
Dar' fără veste tîlhari din păduri
Îi ies înainte cu ghioage, securi,
Și calea se pun să-i închidă
Și eată-i că stau să-l ucidă.

La Morariu nu veți pe Damon ajungînd la mal, nu veți banda de tîlhari, nu veți adăposturile nopțatece ale codrului, nu veți ghioagele ridicându-se amenințătoare; cu alte vorbe nu veți dramatica scenă originală. Același păcat îl regăsim și în scena următoare.

Und horch! da sprudelt es silberhell,
Ganz nahe, wie rieselndes Rauschen,
Und stille hält er, zu lauschen,
Und sieh, aus dem Felsen, geschwätzig, schnell,
Springt murrend hervor ein lebendiger Quell,
Und freudig bückt er sich nieder
Und erfrischt den brennenden Glieder —
Se roagă... dar' un sunet murmurător
Aproape c'aude fi pare
Și Damon repede sare,
Căci vede din stîncă cum lin un isvor
Se leagănă 'n vale pe-al ierbiilor covor,
El se pleacă și bea, mulțumesc
Că Domnul din cer îl scutesce.

FOIȚA „TRIBUNEI”

Corespondență din Bucuresci.

XIV.

Traduceri proaste.

Patriotismul era odată pavăza, sub care se ascundeau autorii de răutatea critice; dacă versurile erau închinare patriei, tîneretului ei plin de nădejde, venerabilelor matroane ori castelor virgine din munți și din câmpii, criticul se expunea a fi ponegriț de nepatriot și poate, numai poate, recunoscut drept om cu judecată dreaptă. Și era rău,

Altă pavăză, care acopere nimiciu autorilor, este filantropia. Dacă vinți o carte rea pentru un scop cât nu se poate mai bun, spre pildă pentru instrucția deapropelui, ce o să-ți faci cronicarul literar? O să tacă! Da, pînă odată, pînă a trecut timpul, în care o carte s'a putut vinde, dar' mai mult nu va tăcea. Și așa facem dar' și noi cu o carte intitulată *Poesii germane*, traduse liber de Constantin Morariu, *) o carte ce poartă pe a doua pagină albă vorbele: „Opul acesta se vinde în folosul fondului școlii de fete din Bucovina cu 1 fl. exemplarul.”

Cartea e rea, e o batjocură, nu un prinos de admirație pentru autorii ce traducătorul i-a putut iubi, dar' n'a reușit a-i înțelege și a le traduce cugetarea lor nefalsificându-o. Ca să dovedesc ce dîc, nu fac teo-

rii, ci compar originalul unei singure poezii cu traducerea dlui Morariu. Și chiar din această singură poezie nu voiu cita tot, ce e rău. Voiu tipări spaționat ce-i tradus rău, și cursiv ce nu-i tradus deloc.

Zu Dionys, dem Tyrannen, schlich
Mörser, den Dolch im Gewande —
Spre Dionis tiranul pășese
Damon, avînd un pumnal.

Citînd versurile lui Schiller, fantasia îmi arată un om ce se furișează (schleichen), temător să nu-l vadă cineva tîrîndu-se, cum aș dice, prelîngă pîreți, prin umbre și ascunzînd sub haină pumnalul. La Morariu? Secretul, taina, temerea au dispărut din vers. Neînțelegere!

Das sollst du am Kreuze bereuen —
Bine, onoare pe cruce-oiu să-ți fac.

O vorbă serioasă, spusă în glasul pedepselor extreme și rușinatoare, se întoarce la traducător într'o ironie. Nuanța-i percută!

Ich bin, spricht jener, zu sterben bereit
Und bitte nicht um mein Leben —
Damon deci dîce: Eu sînt pregătit,
Vieșta mea nu o jelesc.

Versul era mîntuit, dacă traducătorul ar fi dîs: Vieșta mea nu 'ți-o cerșesc. Comoditate în căutarea vorbelor!

Ihn magst du, entrinn' ich, erwürgen —
De nu viu, cu dînsul tu fă ce-i voi.

Amîndouă verbele germane sînt redate palid, îmblîndite, eufemistice; erwürgen = fă ce vrei! Aci e de bătut în palme!
Da lächelt der König mit arger List —
Regele ride cu inima rece.

*) Tipărit în Gherla, 1890.

Mai există încă și o altă obiecțiune în contra acestor fel de asile de copii comune. Conform §-lui 8 din proiectul de lege, copiii au de a fi instruiți și în rugăciuni. Trebuie așadar d. e. ca copiii protestanți să învețe a se ruga dela o îngrijitoare catolică, sau vice-versa, și trebuie oare ca și copiii protestanți și cei catolici să fie introduși în secretele Talmudului decât o îngrijitoare ovrăică?

Din toate acestea se vede, că sila cu privire la înființarea asilelor de copii la noi nu se poate îndeplini. Ridicarea astor-fel de institute se poate promova pe orice altă cale, fără de a trebui a se lua refugiu drept la silă. După ce însă această silă este unul dintre principiile fundamentale ale proiectului de lege și cu acest principiu nu-l consider de sănătos, nu pot deci din această cauză să primesc proiectul de lege ca basă la dezbateră specială.

Mai există însă și un alt motiv, pentru care nu pot face aceasta. Eu socotesc ca nesănătoasă și dispozițiunea proiectului, după care fiecare copil de 3—6 ani va fi îndatorat a merge la institut, dacă nu se va dovedi, că copilului i se dă îngrijirea necesară regulat acasă sau într-alt loc. Această dispozițiune trece departe peste limitele, care sânt date puterii statului spre îngrijire pentru instrucțiunea publică. În această privință chemarea statului numai aceasta poate fi, de a purta de grijă, ca aceor copii, care nu se înduiesc acasă de îngrijirea și paza necesară, să li se dea ocaziune, ca în asile de copii să fie împărțajiți de o astfel de îngrijire, și spre acest scop statul poate promova ridicarea asilelor de copii. Dar a silii copiii la cercetarea asilelor nu înseamnă altceva, decât o apucătură cu totul neîndreptătită față cu drepturile sfinte și neatacabile ale familiei. Aceasta a prevăd-o și fostul ministru de culte și instrucțiune publică, August Trefort, în raportul al V-lea despre starea instrucțiunii ungare, unde dă următoarele:

„Dacă de o parte nu mai începe încă deocăldă, că statul e îndreptătit a cere dela cetățenii sei un anumit minim al cunoștințelor elementare corespunzătoare actualității și a înființa institutele de lipsă pentru ajungerea la acele cunoștințe, și a crea în ele o viață organică, — de altă parte nu se poate tăgădui, că copiii nepotriviți pentru câștigarea cunoștințelor elementare în frageda etate de 6 ani nu pot fi silii a cerceta școala (asilele de copii). Pentru ajungerea științei instrucțiunii și a științei, statul se poate totdeauna mulțumi, dacă lasă, ca copiii din popor să cerceteze școala în timpul prescripției de legea despre învățământul popular. . . . Partea cea mare a părinților încă nu se poate împăca cu ideea, ca mai ales educațiunea morală a copiilor lor să se încredințeze unor mâini străine; și a respinge în această privință pe părinți, nu e nici consult, nici cu puțință. Luarea în considerare a acestor fapte și împiegurări e motivul, pentru care nu se poate decreta deobligatorică cercetarea asilelor decâtă copiii cei mici, din contră educațiunea lor trebuie să se lase ca și mai înainte în grija familiei și a societății. Cu toate aceste afaceri educațiunii sau mai bine zis a grijii copiilor celor mici . . . e cu mult mai importantă, decât ca statul să se poată mângâia față cu această afaceri la rolul privitorului indiferent . . . Din acest motiv mi-am

ținut de datorință, de a promova în tot chipul posibil cauza educării copiilor, dar fără de a o desbrăca de caracterul ei social“.

Onorată casă! E adevărat, că conform §-lui 4 al proiectului de lege, copiii mici numai în acel cas sânt îndatorați a cerceta asilele, dacă nu se poate dovedi, că ei acasă sau altundeva pot fi împărțajiți de grija recerută. Această restrângere însă nu scuteste destul dreptul părinților, căci proiectul de lege nu spune, pe ce cale are să se dedească această împiegurare, și așa părinții sânt puși la discrețiunea arbitrarului comisiunii de supraveghere. În cel mai bun cas sila numai atunci s'ar pute scusa, când în cazul unei arături în contra părinților s'ar pute dovedi prin martori demni de creștinătate, că copiii lor nu sânt acasă sau altundeva cum se cade grijiți.

Această silă are însă și alte urmări, urmări din care rezultă neexecutabilitatea proiectului de lege. După §-ul 7 al aceluia până în 80 copii pot să stea de dimineață până seara sub grija unei grijiitoare. Pe acești copii grijiitoare, în virtutea §-lui 8, trebuie să-i instrueze în rugăciuni, vorbire, cântare, în exerciții corporale, în joc și în lucruri de mână mai ușoare. Afară de aceea copiii din cea mai fragedă etate trebuie să mai și doarmă, să mănânce mai de multe ori pe zi și mai au și tot felul de alte trebuințe, cu un cuvânt — cei 80 copii trebuie grijiți cu multă grijă. Și toate aceste să le facă cu 80 copii o singură grijiitoare rău plătită, chiar să aibă prelungă sine o femeie ca ajutor? E preste puțință, onorată casă, chiar dacă grijiitoare ar avea capabilitatea de prestațiune a dlui ministru de instrucțiune. De ce grije se vor împărțaji deci în asile acesti mititei? O grije, pentru care nici un diler simplu nu-și trimite copilul de voe bună în asil.

Dar și această silă formează, după cum a declarat dl ministru de instrucțiune în comisiunea școlară, un principiu de căpetenie al proiectului de lege. Și după ce eu și acest principiu îl țin de nesănătos, chiar și din acest motiv nu primesc proiectul drept basă pentru dezbateră specială.

Proiectul de lege conține însă și o a treia idee fundamentală, care mi-l face inacceptabil, și aceasta e tendința de maghiarizare. (Să auzim! Să auzim! Mișcare.) După cum ved, o parte a onorației case negă această tendință, precând o altă parte o aproabă. Voiu dovedi deci întâiu, că această tendință există în realitate, și apoi voiu expune, că aceasta încă se ține de principiile nesănătoase.

Spre a dovedi, că această tendință există în realitate, nu voiu să mă provoc la declarațiunile presei maghiare, care d-voastre tuturor vă sânt fără îndoială cunoscute, nici la aceea, că onoratul domn referent Hagara a prezentat în comisiune proiectul drept o dezvoltare a instituțiilor naționale, nici la aceea, că onoratul domn coleg Stefan Lesko a numit proiectul deosemenea în comisiunea școlară o basă a maghiarizării, din contră voiu să dovedesc existența acestei tendințe din însuși proiectul de lege.

După §-ul 8 al proiectului, ocupația acelor copii, a căror limbă maternă nu e cea maghiară, e a se aduce în legătură cu introducerea cunoștinței limbii maghiare. Această dispozițiune nu mai are trebuință de nici un

comentar, ea e o măsură de maghiarizare nemăscată. (Mișcare.)

După §-ul 10 al proiectului, numai astfel de grijiitoare pot să fie aplicate, care au primit diplomă într'un institut preparandial din patrie. Grijiitoare, care în străinătate au primit o calificățiune corespunzătoare cursului prescripției în §-ul 33, pentru notificarea diplomelor, trebuie să depună un examen de calificățiune în institutele din patrie din limba și literatura maghiară și din elementele istoriei patriei, din doctrina constituției și din geografie. În virtutea §-lui 11, grijiitoare conducătoare ale asilelor pot să fie numai acele, care depun numai înaintea inspectorului regesc de școale examen practic și primesc un atestat despre acest examen. În virtutea §-lui 38, diplomele de calificățiune ale grijiitoarelor trebuie să fie subscrise de inspectorul regesc de școale. Fără această subscriere diploma nu e valabilă. Inspectorul de școale poate să refuze subscrierea diplomelor de calificățiune și atunci, când candidata de examen nu cunoaștea pe deplin limba maghiară. Întrucât nu ar fi destul de versată în limba maghiară, ele sânt îndatorate a-și însuși limba în timp de 3 ani și a o dovedi aceasta prin un examen înaintea inspectorului regesc de școale. În cazul contrar sânt a se înlătura din pozițiile lor.

Coloman Széll: Acestia sânt cei mai buni paragrafi ai proiectului. (Iaritate!)

(Va urma.)

REVISTA POLITICĂ.

Sibiu, 10 Ianuarie st. v.

România.

Noul tarif vamal, care săptămâna viitoare se va preda camerelor comerciale spre a-și da părerea asupra lui, întesce la regularea fără convenții a raporturilor comerciale cu străinătatea.

Germania.

„Nationalzeitung“ împărtășește, că Bismarck s'ar fi exprimat, că el cîtesce cu mare plăcere atacurile lui Richter în contra sa, și vede în ele o nouă dovadă despre aceea, că aceste atacuri și suspiciuni promovează numai bunul sau renume de diplomat. Prin aceste mulți dintre adversarii sei de mai înainte i-s'au făcut prieteni. El s'ar supăra mult și ar fi pătruns de o serioasă îngrijire, dacă Richter ar înceta într-o bună dimineață cu atacurile sale sau i-ar aduce chiar tributul de recunoștință. E vădit, că Richter își dă silința, de a se însinua la noul regim și el, Bismarck, trebuie să dea succesorului său Caprivi atestatul, că el nu a meritat această bunăvoință din partea lui Richter.

Cestiunea desarmării generale.

„Saale-Zeitung“ împărtășește, că ea poate să facă împărțajiri primite din isvor competent despre nise declarațiuni sensaționale ale împăratului Wilhelm cu privire la cestiunea desarmării. Cu prilegiul dinoului de deunță dela ministrul de finance unii dintre cei de față glumiau despre faimele de desarmare,

reșpândite mai ales de ziarele franceze. La aceste împărțajiri a dîs serios: „E ceva adevărat în lucru, cu toate-că până acum nu s'au fost făcut propozițiuni în această privință. Germania e sătulă și nu se gîndesc la cuceriri“. Mai departe a declarat împăratul, că el nu mai crede în posibilitatea unor încercături războinice. Poate-că invențiunea ierbii de pușcă fără fum ar fi destinată a înlătura era războaielor. După experiențele dela ultimele manevre din Silesia ar fi preste puțință, de a duce trupele în foc în cazul unui războiu. Simplul gregar, după ce se împușcă asupra lui, e cuprins de o nespuse frică fără de a fi vădut vre-o urmă de fum în partea inimicului. Aceste declarațiuni ale împăratului, repetă foia din cestiune, sânt pe deplin garantate. În cercurile dietale din Berlin însă există îndoeli cu privire la adevărul acestei împărțajiri. „Kreuzzeitung“ dîce, că declarațiunile, pe care „Saale Zeitung“ le pune în gura împăratului, se bazează pe neînțelegeri.

Exarchatul bulgar și patriarhatul ecumenic.

„Die Presse“ din Viena primesce din Sofia următoarea împărțajire: „Slavienska Imestije“, organul comitetului slavofil din Petersburg, a adus scirea, că agentul diplomatic al Austro-Ungariei în Sofia, dl Burian, și-ar da silința, de a despărți exarchatul bulgar decâtă biserica ortodoxă și de a-l face de sine stătător. „Swoboda“ dîce, că scirea aceasta e o intrigă și insinuațiune proastă, deoarece în Bulgaria nimenea nu se gîndesc la așa ceva. Exarchatul are o poziție legală hotărîtă față cu patriarhatul ecumenic. Avîndu-se în vedere apatia sinodului rusc, nu e nici o mirare, că exarchatul nu stă mai aproape de biserica rusească.

CRONICĂ.

Numire de capelani militari la honveđi. Preoții gr-or. Ioan Ioanovici din Melențe și Dimitrie Șelegia din Dobresci au fost numiți capelani militari în rezervă la armata de honveđi.

Decentralizarea tabelor regesci, după cum citim în „Ellenzék“, este statorită în modul următor: La Murăș-Osorheiu vor fi pensionari un jude valach și unul saș; afară de președinte și afară de președinții de senat vor fi 12 jude. În cercul de activitate al Tablei reg. din Murăș-Osorheiu cad 6 tribunale și 27 judecătoria ceruale. La Tabla reg. din Cluj vor fi 16 jude. Cercul ei de activitate cuprinde 7 tribunale și 40 judecătoria ceruale. Denumirile pentru Tablele reg. vor fi publicate în 2 Februarie a. c.

Post de medic vacant. În Sebeșul sîsesc e de ocupat postul de medic orășeneș. Cu acel post e împreunat un salariu de 400 fl. Cererile sînt a se înainta până în 20 Februarie st. n. a. c. la vicecomitele comitatului Sibiu.

Rezultatul conscripțiunii în Budapesta și Arad e următorul: Capitala Ungariei numără 505.000 locuitori, între care 12.300 soldați. Față cu anul 1880 rezultă

deci un creșcîmînt de 37 procente. — Așadar, cu 6389 (sau ca în anul 1880.

Carnevalia. Balul lor române din Sibiu s'au săla dela „Împăratul Romanilor“ un succes deservit. Sala pre-corată s'a arătat de astădată în angustă pentru a pute cuprinde stăt de numeroși. Balurile românești s'au bucurat totdeauna de renume dintîiu baluri de elită, și balul de cu care s'a deschis așa cîcînd șirul rilor din acest carnaval, se poate alătura vrednicie la cele din anii premergători, căci aci a fost întrunită aproape toată inteligența română și elita societății străine din Sibiu. Prelungă o frumoasă cunună de dame, mai mulți onorații din Sibiu, între care comandantul de corp general de cavalerie baron Szveteny, FML. baron de Waldstăden, generalul-major baron de Pach, generalul-major Say, primarul de Hochmeister etc. și o mulțime de ofițeri au distins balul cu prezența lor. Primul cadru a fost jucat deja de aproape 100 părechi, ear' la cadrul al doilea numărul părechilor s'a urcat la 150 și chiar cadrul al patrulea, pe la 4 oare dimineață, a fost jucat de 60 părechi. Petrecerea a fost preste tot animată și a ținut până pe la 5 oare dimineață. Musica a provădut-o capela militară a regimentului de infaut. Nr. 31, care a cântat cu multă exactitate și jocurile naționale „Romana“, „Hora“ și „Ardeleană“. Cu un cuvînt toate au fost bune și frumoase, chiar și bucatăria ospetărilor dela „Împăratul Romanilor“ a mulțumit de astădată pe deplin pe oaspeți. Meritul principal pentru splendidul succes al balului îl are la toată întîmplarea comitetul arangeator, care, în frunte cu dl avocat Dr. Octavian Russu, și-a dat toată silința, de a ridica prestigiul balului „Reuniunii femeilor române din Sibiu“.

Reuniunea de patinat sibiană. Duminică în 25 l. c. după amiază se va arangia pe locul de patinat de aici a doua festivitate de ghiță împreună cu o alergare de patinat cu premii pentru băieți și fete în etate până la 15 ani. Cu această ocaziune musica militară va cânta pe locul de patinat dela 3 oare până la 5 oare p. m. Acei membri, care voesc a participa sînt recercați a-și induce numele în coalele de însușare expuse în odaia de garderobă și alia parte la patinatul de probă ce va ave loc Sămbătă în 24 l. c. la 3 1/2 oare.

Limba maghiară în școalele orășenești din Verșet. „Budapesti Hirlap“ primesc din Verșet cu data de 20 l. c. n. următoarea telegramă: „În sedința de astăzi a comitetului municipal orășeneș, care a decurs sub presiuni comitetului suprem Nikolic, inspectorul școlar Martonffy a spus în formă blândă lucruri aspre, constatînd, că în Verșet în nici o școală orășenească nu se întrebunțează limba maghiară ca limbă de propunere. În toate școalele orășenești se propune nemțesc și sârbesc; în clăustruri se propune nemțesc și ungureș. Unica școală, în care limba de propunere e pur maghiară, e școala privată „Gerő“. — Asta tot e prea mult în o țeară, unde toată suflarea mănăncă pâine maghiară, bea apă maghiară și respiră aer maghiară!“

Atentat cu dinamită. Din Oravița i-se telegrafează lui „Pester Lloyd“ următoarele: În contra menageriei Kludy, care petrece aici, un anumit Pera Petkovic a încercat un atentat cu dinamită, care foarte ușor ar fi putut avea urmări triste. Petkovic fusese scos din menagerie de proprietarul ei, deoarece se molestase pe nise dame. Din această cauză și-a pus de gînd să-și răsbune, punînd un cartuș de dinamită sub colivia leilor. Un pătrar de oară mai târziu, când menageria era plină de oameni, a urmat o exploziune. Ca prin minune n'au fost răniți

Unde-i tăcuta surprindere a lui Damon, când aude mormurul? Unde-i ascultatul lui? Unde-i saltul sprintin al flecarului isvor? Lipsesc din original și covoarele de flori și mulțumirile și scutul Domnului! Însă de, e liberă traducerea!

Des rühme der blut'ge Tyrann sich nicht, Dass der Freund dem Freunde gebrochen die Pflicht — Să crepe tiran'u veninu-i din fiere, Dar' credința, iubirea și 'n moarte nu pere!

Să crepe! Venir din fiere! E de bătut în palme!

Mă opresc aici și cred, că această nesdrăvană traducere va trece drept pildă cum nu trebuie tradus. A traduce liber nu înseamnă a-ți permite să batjocorești cu vorbe ca „să crepe“ și cu „tuneluri“ poeziile a căror popularitate e atât de mare, încât fiecare copil din liceu și-ar pute face critica cea mai întemeiată; a traduce liber înseamnă a schimba poate forma versului, poate ordinea ideilor dintr-o frasă, poate a traduce cu câteva vorbe mai mult ce-i imposibil de tradus numai cu atâtea vorbe câte are originalul; dar a nu traduce toate ideile originale, a înlocui ideile aceste cu altele proprii, înseamnă a falsifica. O traducere, din care nu mai poți recunoaște originalul, e o traducere rea și bună de pus pe foc. A dlui Morariu asemenea!

G. B. Duică.

Homo sum.

Homo sum: humani nil a me alienum puto. Tereñiu, Heautontimorumenos A. I. Sc. I. V. 77.

— Roman —

de

George Ebers

Cu autorizațiunea autorului tradus de

Mugur.

Capitolul II.

(Urmare.)

Petru își întîmpină soția tot atât de serios ca de obicei, dar' ochii lui sînt stîng, pe jumătate închis, privia șiret, când întrebă:

„Tu poate nici nu știi de ce e vorba?“

„Oameni cutezători, cu capul amănă sîntei“, replică ea veselă.

„Dacă nu isbutesc întreprinderile, acestia vor simți paguba mai lungă vreme decât noi“, adăuse Petru arătînd spre fiii sei.

„Dar' vești isbuti“, strigă Dorotea. „Cu un general bătrîn și cu soldați tineri se câștigă luptele“.

Sprinten și cordial îi întinse soțului mîna sa mică și cărnăsoasă. Acesta îi dete vesel pe a sa și dîse:

„Cred că voiu pute face senatul să accepteze construirea drumului. Pentru clădirea podului va trebui să mai acurăm ajutor și spre acest sfîrșit avem trebuință de tine, Dorotea. Solavii nostri nu vor fi deajuns“.

„Așteaptă“, îl întrerupse gospodina cu vioiciune, apoi merse la fereastră și strigă: „Ietro, Ietro!“

Cel astfel chemat, bătrînul logofet al casei, apărî și Dorotea începî să se sfătuiască cu el, că cine dintre locuitorii oasei ar fi dispus să le cedeze oameni harnici, și că nu ar fi consult a ocupa pe unul sau pe celalalt dintre sclavii de casă la clădire.

Ceea-ce dîse era lămurit și hotărît și arăta, că-și cunoaștea gospodăria în toate detaliurile și este obișnuită a dispune într'însa fără cea mai mică restrîngere.

„Anulis cel lung“, încheiă ea, „va pute lipsi dela vite“.

Logofetul, care până acuma vorbise scurt și la înțeles, întîrziă cu răspunsul. Totodată se uită la Petru, care, cufundat în planul de clădire, era întors cu spatele către el, și prin privire și gesturi da să înțeleagă, că are ceva de spus, dar' nu cîte ză în ființa de față a stăpînului.

Stăpîna Dorotea era ageră la mînt și înțelegea și acum ce voesc să dîcă Ietro; dar' tocmai de aceea dîse mai mult mirată, decât năcăjită: „Ce va să dîcă căutătura aceasta? Ce pot eu scl, poate auzi și Petru“.

Senatorul se întoarse și măsură pe logofetul de sus până jos cu o privire atât de întunecată, încât acesta se dete înapoi și începî să vorbească.

Dar' fu întrerupt prin strigătele de copii de pe scări și prin Galiana Sirona, care aduse pe Hermas la senatorul și dîse: „Pe

flăcău acesta mare l-am cules de pe scări, unde te căuta“.

Petru se uită nu tocmai prietenește la junele și întrebă: „Cine ești? Ce aduci?“

Hermas se silî zadarnic să vorbească, căci ființa de față a atător oameni, între care trei femei, îl încurcă preste măsură.

Degetele lui împletiau lîna cojocului și buzele i-se mișcau fără glas. În urmă totuși isbuti să dîcă bălbîind: „Sînt fiul bătrînului Stefan, care la cel din urmă atac al Saracenilor a fost rănit. Tata de cinci nopți a durmit puțin și acum mă trimite Paul la tine, Paul cel evlavios din Alexandria, îl cunoci, ca — se . . .“

„Așa, așa“, îl întrerupse Petru cu afabilitate incurgiatoare. „Voesci leacuri pentru bătrînul. Uite numai, Dorotea, ce flăcău sdravîn s'a făcut din băiatul cel mic, pe care l-a dus Antiochianul cu sine pe munte“.

Hermas roși și se înălță ca un brad. Atunci observă cu multă mulțumire, că este mai mare ca fiii senatorului, care erau cam de o vîrstă cu el și cătră care cu toate aceste simția ceva ca antipatie și mai multă sfidăie decât chiar cătră severul lor părinte.

Policarp îl măsură cu ochii și dîse tare cătră Galiana, pe care tocmai o salutase și dela care nu-și luase ochii, decînd a intrat în casă: „Dacă am pute căpăta douăzeci de sclavi cu astfel de umeri, apoi am spori. Avem aici lucru, mei flăcău mare . . .“

„Nu mă cheamă flăcău“, ci „Hermas“, dîse anachoretul și vinele de pe frunte începî a i-se umfla.

Policarp, care văduse cătră anachoret bătrîni, care duceau pe sfîntul munte o viață contemplativă de pocăință, dar' căruia nu-i trecuse prin mînt, că între acești sihastri este și un june vigoros, simți, că oaspele tatălui seu este mai mult decât îl arată haina sărăcăcioasă și că l-a supărat. De aceea dîse im-bunîndu-l:

„Așadar Hermas te cheamă. Noi aici toți muncim și a munci nu este rușine. Ce meșteșug ai?“

Această întrebare îl agită pe tînărul anachoret foarte adînc și Dorotea, care observă ce se petrece în el, dîse reculegîndu-se iute: „Grijesc de tatăl tîu, care e bolnav. Așa e, fiule, că asta o faci? Petru nu vî va lipsi de ajutorul seu“.

„Sigur nu“, se băgă senatorul în vorbă. „Te înșoțesc mai tîrziu acolo. Ca să știți, copii, tatăl acestui june a fost un domn mare, care a părăsit averi multe, ca să uite lumea, în care a îndurat mult amar, și să slugească lui Dumnezeu în felul seu, care noi trebuie să-l cîștigăm, desi nu este și felul nostru. Șei colo, fătul meu. Avem să terminăm mai întîiu o afaceri importantă, apoi viu cu tine“.

„Sedem sus pe munte“, gîngăvi Hermas.

„Cu atît mai curat va fi aerul acolo“, replică senatorul. „Dar' stai! Poate bătrînul e singur . . . Nu? Paul cel evlavios e la el? Atunci e în bune mîni și tu poți aștepta“.

(Va urma.)

nici vizitatorii, nici animalele. Numai două colivii goale au fost sfărâmate. Petković a fost arestat. În locuința sa s'a găsit o mulțime de dinamită.

Concert. Ni se scrie din Curtici: Corul plugariilor români din Curtici a arătat la 26 Decembrie 1890 st. v. un concert impresionant cu dans în favoarea fondului său după programa publicată și în prețioasa D-Voastră foale. Sub înțeleaptă conducere a domnilor preoți locali Teodor Pinter și Grigorie Mladin, bravii noștri plugari în decursul unui an au arătat deja al treilea concert, câștigând prelungă impunitate succes moral și frumusețe venit material, și o nouă Victorie și fală opiniei românești înaintea străinilor. Din taxele de intrare și suprasolvi au încurs 52 fl. 90 cr. și anume au binevoit a suprasolvi următorii: doamna Iulia Boșgan, proto-popeșă în Arad 1 fl.; Iulia Pinter, proto-teasă în Curtici 50 cr.; Dr. George Plopu, avocat în Arad 2 fl.; George Radnean 20 cr. Simeon Hirschman 2 fl.; Sila Ispravnic 50 cr.; Stefan Capra 60 cr.; A. Hancu, apotecar 50 cr.; Dimitrie Bota, notar comunal 1 fl. Fie-ne iertat a exprima pe această cale mulțumita noastră ferbinte doamnelor și domnilor, care au binevoit a onora cu prezența lor modesta noastră producție și îndosebi aceluia, care au sprijinit cu ajutor bănesc realizarea scopului corului nostru. Cu bucurie amintim aici, că prin stăruință neobosită și armonioasă a domnilor preoți și prin activitatea insufletă de domni preoți bravilor noștri plugari coristi, dar și prin sprijinul moral și material al onoratului public, s'a pus baza fondului corului nostru, care valorează eel puțin 100 fl., și anume în vestiminte pentru călugări (cămeși, brâne, opinci etc.) în valoare de 50 fl. și 50 fl. bani disponibili. Curtici, 6/18 Ianuarie 1891, Lazar Plopu, controlor, Simeon Negru, cassarul corului.

Urmările iernii în Viena. Ninsorea și gerul, de care suferă Viena, este de o așa durată, încât în cazul, dacă această temperatură abnormală va mai continua, vor trebui să se ivească calamități economice. Aproximarea capitalei suferă aproape într-un mod simțitor; mai tare se simte lipsa de cărbuni. Laptele și legumile nu pot fi duse în piață în măsură corespunzătoare, ear' apa din apeducte scade din zi în zi. Circulațiunea pe calea ferată de Sud se poate face direct cu străinătatea numai din Wiener-Neustadt.

Dela academia română din București. Citim în „Românul”: Printre cărțile sosite la Academia până în seara de 31 Decembrie 1890 pentru premiile de 4000 și 5000 de franci, ce se vor decerne de Academia în sesiunea generală din Martie viitor, sunt și publicațiile dlor: Disescu, Meitani, Gherea, Caragiail, Naum etc. Raportul general asupra operelor prezentate la premiile academice din anul acesta, va fi făcut de dl B. P. Hagdeu.

Sfântirea apei în București. Citim în „Timpu”: Duminică s'a făcut cu ceremonialul cuvenit sârbarea sfântirii apelor la pavilionul de pe cheiul Dâmboviței. Păua era splendidă și publicul era mai numeros ca totdeauna. M. S. regele, însoțit de A. S. regală principele moștenitor, în uniformă de vânător, sosiră la oarele 11 și jumătate, când I. P. S. S., înconjurat de înalți cler, începând oficierea serviciului divin pentru sfântirea apelor. Erau față la acest serviciu dñii miniștri Lahovary, general Vlădescu, Menelas Gherman, Al. Marghiloman, T. Maiorescu, atașii militari ai Austriei și Germaniei; dl Pake Protopopescu, primarul capitalei; dl colonel Algiu, prefectul poliției; toți militarii superiori din garnisoană, reprezentanți ai autorităților superioare administrative și un număr de persoane de distincțiune. După terminarea serviciului divin, M. S. regele și A. S. regală principele moștenitor primă defilarea trupelor, care se făc în sunetul muzicilor și în cea mai perfectă ordine. M. S. regele felicită pe dl general Vlădescu pentru finuta-trupelor și la oarele 12 și un sfert se urcă în trăsură regală împreună cu A. S. regală și porniră spre palatul regal. După oficierea serviciului divin se traseră 21 de tunuri. La palat mai mulți demnitari ai statului și un număr de persoane de distincțiune se înscriseră în registre. Frumuseța ălei de Duminică contribuă mult la caracterul strălucit ce avu anul acesta sârbarea sfântirii apelor.

Doi agenți panslavisti în parveala. „Timpu” scrie: Ieri la Capșa s'au apucat la ceartă dl Jakobsohn, în serviciul legațiunii Rusiei, cu dl Vladigheroff, fost secretar al legațiunii bulgare din București. După o discuție foarte aprinsă, dl Vladigheroff s'a repezit asupra dlui Jakobsohn pentru a-l lovi, dar intervenind câțiva domni prezenți, i'au despartit. Motivul acestei încăierări este rivalitatea de meserie ce există între aceste două persoane.

Rectificare. În numărul ultim din eroare s'a omis indicarea izvorului notiței de sub „Cronică” despre „Părintele Simeon Popescu”. Scirea respectivă a fost scoasă din organul bucuressc al ofiș „Timpu”.

Teatru. Aseară s'a reprezentat pe scena teatrului orășenesc frumosul tablou popular în 5 acte „Die Grille” de Charlotte Birch-Pfeiffer în beneficiul artistei Elise de Waldersee. Piesa a fost foarte bine aleasă, pentru-ca beneficianta s'și poată arăta vedit prestațiunile sale, care au multumit în mod plăcut pe toți cei prezenți. Afară de d-soara Waldersee au mai jucat bine d-na Austerlitz (Fadet), d-nii Schöntag (Barbeaud), Dieffenbacher (Landry) și Mauth (Didier).

VARIETĂȚI.

(Despre inelul sau pendulul magic)

Luând un inel de fer și legându-l cu o ață, se apucăm ața de capătul slobod și se spriginim mâna pe masă, ca să nu tremure, vedem că se produc oscilațiile, la care ne așteptăm și pe care ni-le închipuim, cu atât mai mult, dacă mâna se spriginesc mai aproape de cot. Mai mult încă. Trăgând pe podea o circumferență sau elipsă cu cridă sau cărbune, vedem că inelul, ce se poate considera și ca pendul, se mișcă și el pe urma acestei circumferințe sau elipse, chiar ținând ochii închiși și închipuindu-ne numai că se mișcă pe urmele acestor linii. Aceste fenomene, din care spiritismul caută să tragă fel de fel de încheieri ciudate, se explică prin următoarea lege: „Se desvoltă în noi o acțiune musculară, care nu-i pricinuită de voință, dar' urmează dintr'o cugetare îndreptată asupra unui fenomen din lumea din afară, fără să ne îngrijim de lucrarea musculară trebuitoare pentru arătarea fenomenului. „Românul”.

(Obiceiuri chinezești.) Doctorii sînt foarte desprețuiți în China din cauză, că sînt nise prăpădiți ignoranți. Singura organizare medicală mai serioasă este aceea a curții imperiale. Medicii curții sînt în număr de trei-zeci, împărțiți în trei clase. Cei din clasa întâia au nasturi albaștri la haine, cei de a doua au nasturi albi, cei de a treia au nasturi galbeni.

Deosebit de lefurile lor mediocre și de gratificațiile ce li-se fac, clientela lor este foarte numeroasă și o mulțime dintre dinții au ajuns să-și fară pozițiuni frumoase.

Nu mai doctorii cu nasturi albaștri au drept să viziteze pe împăratul, însă sub nici un pretext n'au voie să-și adreseze cuvântul sau să-l întrebe ceva. Cel mult pot să iee informații asupra simptomelor boalei dela primul eunuc de serviciu.

Seșend într'un fotoliu sau culcat pe un pat, fiul cerului își întinde amândouă mâinile către doi doctori, care-i pipăie pulsul. Doctorii se afluă atunci în meditații și numai pe baza acestei examinări a pulsului sînt datori să dea rețete. Dacă rețetele de deosebesc între ele, amândoi doctorii sînt pedepsiți cu lovitură de biciuri și cu închisoare.

Pentru împărăteasa și principesele de sânge lucrurile se petrec cu mai mare rigoare. Împărăteasa ori ficele ei stau în paturi acoperite cu poaloage de mătăș și augelele bolnave își scot numai mâinile prin nise găuri făcute într'adins în plog. Doctorii pipăie pulsurile și sînt datori să vindece pe bolnave fără să le vadă măcar fața, ci numai după diagnosa asta, ear' de nu le vindecă, atunci nenorocii sînt uciși, tăiați în bucăți și dați hrană fiarelor.

De aceea e foarte greu de găsit doctori buni pentru curtea chineză, ear' cei de ați sînt nise aventurieri sătui de viață, cărora prea puțin le pasă de moarte.

Din public.)*

Convocare.

În conformitate cu statutele, p. t. membri ai „Reuniunii de femei pentru decorarea bisericii gr-cat. din Sibiu” se invită și pe această cale cu toată onoarea la adunarea generală ordinară, care se va ține în 25 Ianuarie st. n. a. c. la 3 oare p. m. în cancelaria „Asociațiunii transilvane pentru literatura română și cultura poporului român” (trada Morii Nr. 8).

Sibiu, în 20 Ianuarie st. n. 1891.

Maria P. de Harsianu m. p.,
președintă.

Nic. Toganu m. p.,
secretar.

*) Pentru cele cuprinse în rubrică, această redacția nu primesc răspunderea.

SERVICIUL TELEGRAFIC

al „TRIBUNEI”.

Viena, 22 Ianuarie n. Pe Arhiducele Francisc Ferdinand îl vor însoți în călătoria sa la Petersburg și doi cavaleri din aristocrația înaltă. Regele Italiei a conferit Arhiduceului colierul ordinului Anunciata.

Berlin, 22 Ianuarie n. Lucius a pus competența de timbre de 30.000 marce la dispoziția împăratului.

Strigoniu, 22 Ianuarie n. În oarele de seară frigurile primatului au crescut din nou. Medicii din nou s'au întrunit în consiliu.

Budapesta, 22 Ianuarie n. Redactor al ziarelor casei deputaților va fi numit istoricul Sadetzky.

Arhitectul Nicolau Ybl a murit.

Bibliografie.

Din „Istoria Românilor în Dacia-Traiană” de A. D. Xenopol a apărut volumul a III-lea cuprindând epoca dela moartea lui Petru Rareș până la Mateiu Basarab și Vasile Lupul 1546—1633, expusă pe 680 de pagini mari în 8° și însoțită cu 2 planuri ale bătăliilor lui Mihail-Viteazul, cea dela Călugăreni și cea dela Mirislău. Cuprinde un capitol însemnat asupra istoriei Românilor din Ardeal de pe timpul când parte din ei părăsiră Transilvania pentru a trece munții în Muntenia și Moldova, până la revoluția întecută de ei cu privilegiul venirii lui Mihail Viteazul în țara din centrul Carpaților. Deasemenea o expunere a mișcării culturale a Românilor din Ardeal în vremile cele dintâie ale ivirii ei. Și această parte a eminenței scrieri a profesorului din Iași se recomandă prin aceleași însușiri, ca și celelalte două volumuri apărute mai înainte. Toată expunerea este întemeiată pe isvoare citate și reproduce în mai bine de 1000 de note în textul lor original. Stilul este tot atât de atrăgător, limpede și curgător, încât adese-ori de viaa suflă a iubirii de popor, care străbate ca un foc acuns prin șirurile cărții.

Volumul a fost editat și în părți fără legătură cu restul istoriei sub titlul de „Epoca lui Mihail-Viteazul”.

Curs de aritmetica rațională pentru usul elevilor din școalele secundare de Constantin Climescu, fost elev al școalei normale superioare din Paris, licențiat în științele matematice și fizice dela facultatea de științe din Paris, profesor la facultatea de științe din Iași. De vîndare la librăria I. V. Sococ.

„Studii Critice” de I. Gherea (C. Dobrogeanu) edițiunea a 2-a, un volum în 8° de 370 pagini. De vîndare la librăria Sococ et Comp. și la toate librăriile din România. Preț 4 lei.

Amintiri istorice și programele semnate de liberali dela 1848 până ați. Adunate și anotate de Vintilă Rosetti. Un volum 2 lei. La administrația „Românului”.

A apărut volumul I. din cursul de drept public român de dl C. G. Disescu, avocat și profesor la facultatea de drept din București.

„Curs de geologie” A eșit de sub presă și se află de vîndare la librăria Sococ și la celelalte librării din România: Curs elementar de geologie de dl Grigoriu Stefanescu, profesor la universitatea din București. Acest curs cuprinde 256 de pagini în 8°, are 442 figuri intercalate în text, din care o mare parte originale și inedite și este urmat de o hartă geologică colorată a României.

LOTERIE.

Tragerea din 21 Ianuarie st. n.

Brîn: 6 40 46 51 23

Căldarul ăilei

11/23 Ianuarie 1891.

Julian: Teodosie.

Gregorian: Logodirea Mariei

Soarele: răsare 7.43, apune 4.57

Buletin meteorologic.

Sibiu, 22 Ianuarie n. 6 oare dimineața.

Presiunea atmosferică, în mm. (Mediul lunar 760.9)	Diferența din progn.	Temperatura după Celsius	Maximul și minimul de temperatură	Direcția vântului
712.2	-7.9	-7.8	-6.7-10.2	SO

Din țeară 20 Ianuarie n. 7 oare dimineața.

Stațiunile:	Presiun. atmosf. în mm.	Temperatura după Celsius	Vântul direcția viteza
Budapesta	759	-7.2	V 5
Sătmăr	—	-6.3	N 3
Cluj	759	-6.2	N 2
Orșova	762	-6.4	S 2
Arad	762	-8.1	SO 5
Panciova	761	-8.2	NV 4

Sosiți în Sibiu.

La 20 Ianuarie n.

Hotel „Neu-threr”. Comit-le-suprem de Miko din Ciucseada. Tolnay cu soția din Alba-Iulia. Keller, Fischer, Behron și Beer din Viena, Auer din Budapesta, comercianți

Teatru orășenesc în Sibiu.

Vineri, 23 Ianuarie 1891:

Abonament VIII.

Representația I.

Representațiunea de oaspe a directorului
Max Kment din Pojon:

„Die bezähmte Widerspenstige”.

Comedie în 4 acte de W. Shakespea e.

Economic.

Comunicațiunea transporturilor de pachete postale. Unele camere comerciale și industriale au fost adresat ministerului de comerț reg. ung. la dorința mai multor comercianți interesați cererea, de a sprigini comunicația de transporturi accelerate a firmei C. H. Hirsch et comp. din Budapesta și Viena, pentru-ca aceea să se poată extinde și desvolta mai departe. La această reprezentațiune a răspuns ministrul de comerț prin o circulară îndetaliată, care, cu considerare la însemnătatea sa, merită a fi adusă în extras la cunoștința publică. Înainte de toate, Excelența Sa declară a nu pute satisface cererii, deoarece prin asta ar ajunge în colisiune tocmai cu cele mai importante interese economice pe care dinul se nisea în tot chipul a la protegia și promovarea. Interesul general pretinde dela comunicațiunea transporturilor de pachete, ca aceasta să nu fie susținută singur numai între centrele comunicațiunii, ci să se extindă și asupra celor mai expuse teritorii ale țării și chiria de transport să fie pretutindenea stabilă, sigură și relativ ieftină; pentru-ca desvoltarea și întărirea țării ca a unui întreg economic numai așa poate fi deplină și sigură, dacă la aceea contribuie fiecare putere singuratică, fie ca producător, fie ca consumator, ceea-ce fără o rețea completă de comunicațiune sigură și ieftină a transporturilor de pachete e imposibil. Acest serviciu îl implinesce posta reg. ung., care, prin numeroasele sale stațiuni și rețeaua sa extinsă de comunicațiune, apoi cu considerare la garanțiile sale de stat, ba chiar internaționale, e mai aptă pentru această însărcinare. Prelungă chiria ieftină a comunicațiunii noastre de transporturi li-se dă puțința și părților situate afară de liniile căilor ferate, de a-și pute îndestuli ca și ceilalți interesați trebuințele lor, respect. de a-și aduce în piață roadele muncii lor. În scopul acesta posta nu lucrează cu folos; din contră spre acoperirea speșelor proprii trebuie să iee în parte refugiu și la venitele după transportul de epistole. Fiindcă aceste speșe față cu desimea populațiunii și viciuina comunicațiunii stau în raport invers așa de tare, că la o treime a comunicațiunii transporturilor de pachete posta lucrează cu pierdere. Că acest lucru stă așa, are de a mulțumii posta în bună parte așa numitelor întreprinderi de comunicațiune a transporturilor accelerate și între aceste sus amintite firme „C. H. Hirsch et comp.”.

Aceste întreprinderi cultivă, firesc, singur numai comunicațiunea între centrele schimbului de mărfuri, cu care ocaziune câștigă cruțarea timbrului postal al frahtului, care împregiurare le dă în prevalență puțința, de a acorda un preț mai ieftin. Nu e exclusă deci posibilitatea, că din cauza creșterii comunicațiunii private a transporturilor de pachete, posta reg. ung. va fi odată silită a sista cu totul serviciul de pachete, o eventualitate, ale cărei consecuențe adânc tăietoare sînt la îndemână. Din aceste motive, de o promovare a comunicațiunii de transporturi private prin acordarea de favoruri unor comercianți nu poate fi vorba. Ministrul cere mai departe dela lumea comercială patriotică, ca să dea tot concursul sau la spriginirea postei și anume la spriginirea comunicațiunii transporturilor de pachete. Ministrul încheie cu aceea, că împușinarea venitelor regalului postal va aduce cu sine îngreunarea contribuabililor și de aceea spriginirea speculațiunii private chiar și din acest motiv ar trebui evitată.

Exportul de vite al Austro-Ungariei în Germania. În primele șee luni ale anului trecut, adică din Ianuarie până în Octomvrie, s'au importat din Austro-Ungaria în Germania 24.704 vaci, 373 tauri, 11.225 boi, 12.917 vite tinere până la 2½ ani, 948 vite sub șee săptămâni; laolaltă 50.167 capete de vite.

Importul de vite în Germania. Ministrul de agricultură reg. ung. face cunoscut, că s'a conces importul de vite din Austro-Ungaria sub condițiunile statorite prin ordinațiunea nr. 76.634 dela 18 Decemvrie 1890 în următoarele orașe ale Germaniei: Koblenz, Düsseldorf, Elberfeld, Essen, Remscheid, München, Gladbach, Lennep, Bielefeld, Herford, Minden i. W., Darmstadt, Mainz, Offenbach, Worms, Weimar și Koburg.

Prețul mărfurilor.

Tirgul de rimători în Steinbruch. În 20 Ian. n. s'au notat: unguresci bătrâni grei 41— cr. până 41½ cr., unguresci grei tineri 42— cr. până 43— cr. de mijloc 42½ cr. până 43— cr. ușori 42— cr. până 43— cr. de mijloc 40½ cr. până 41½ cr., ușor 39— cr. până 40½ cr., românesci, de Bakony, grei — cr. până — cr., transito grei, — cr. până — cr., transito de mijloc — cr. până — cr., transito ușori — cr. până — cr., transito de mijloc 40½ cr. până 41— cr., transito ușori 39— cr. până 40— cr., îngrășați cu cuncuruz — cr. până — cr., îngrășați cu ghindă — cr. până — cr. per — cumpăniți dela gară.

Bursa de mărfuri din Budapesta dela 20 Ian. n. 1891.

Sămînțe	Qualitatea per Hect.	Prețul per 100 chilogr.	Qualitatea per Hect.	Prețul per 100 chilogr.
dela	până	dela	până	
Grân				
Bănățenească vechi	76	—	77	—
Grân dela Tisa	76	7.95	8.10	7.7
Grân „Pesta”	76	7.90	8.05	7.7
Grân de Alba-Reg.	76	7.95	8.10	7.7
„Bacica	76	7.95	8.10	7.7
Grân ung. de Nord	76	7.0	7.95	7.7
Sămînțe, vechi ori nouă				
Săcară				
Orz				
„Nuteț de vinars de bere	60—62	6.65	6.90	
„Ovșă	64—66	7.10	7.60	
Cucuruz (porumb)	39—41	6.85	7.1	
„bănăț. de alt soi	75	6.	6.05	
„Meiu trișcă	78	5.95	6.	
„	—	7.40	7.75	
Măști pe termen.				
Grân	de primă. de toam.	8.05	8.16	
„Cucuruz	„Maiu-Iun.	6.17	6.19	
„Ovșă	de primă. de toam.	6.87	6.88	
„	„	—	—	
Prețurile diverse				
Sem. de trif.	Lucernă ungurescă	41.—	45.—	
„	roșie	46.—	52.—	
Oleu de rap.	rafinat	35.50	34.—	
Uns. de porc	dela Pesta dela țeară	51.—	51.50	
„Sălină	svântă	40.50	41.—	
„Său	afumată	49.—	48.50	
„Prune	—	34.50	35.—	
Licitar	—	28.—	28.50	
„Miere	slavon, nou blănțenească	25.50	26.—	
„	brută	24.—	24.50	
„Ceară	galbenă străcurată de Rosenau	27.50	28.50	
„Spirt	brut	127.	128.	
„	Drojdințe de spirit	17.—	17.50	
„	—	18.50	18.75	

Cursul pieței din Sibiu.

Din 22 Ianuarie n. 1891.

Hărție-monetă română	Cump.	8.95	vînd.	9.05
Lire turcești	—	10.20	—	10.30
Imperiali	—	9.15	—	9.25
Ruble rusești	—	1.30	—	1.32

Bursa de Budapesta.

Din 20 Ianuarie n. 1891.

Renta de aur ung. 6%	104.05
„ „ 4%	101.—
„ „ 5%	101.—
Imprumutul câștigat ung.	114.—
Amortisarea datoriei câștigat ung. (1-a emisiune)	111.—
Amortisarea datoriei câștigat ung. (2-a emisiune)	97.25
Amortisarea datoriei câștigat ung. (3-a emisiune)	—
Bonuri rurale ung.	90.—
„ croato-slavone	104.—
Obligațiunile desp. regalilor	95.40
Imprumut cu premiu ung.	136.—
Losuri pentru regularea Tisei și Seghedin	129.—
Renta de hărție austriacă	90.75
„ argint austriacă	90.75
„ aur austriacă	108.50
Losurile austr. din 1860	148.50
Acțiunile băncii austro-ungare	993.—
„ de credit ung.	353.50
„ austr.	306.50
Scrieri fonciare ale institut. de cred. și economi	—
„Albina	102.—
Argintul	—
Galbeni împărătești	5.89
Napoleon-d'ori	9.03
Mărci 100 imp. germane	56.20
Londra 100 Livres sterlingi	114.20

Bursa de Viena.

Din 20 Ianuarie n. 1891.

Renta de aur ung. 6%	104.10
„ „ 4%	100.95
„ „ 5%	100.95
Imprumutul câștigat ung.	114.20
Amortisarea datoriei câștigat ung. (1-a emisiune)	111.—
Amortisarea datoriei câștigat ung. (2-a emisiune)	97.20
Amortisarea datoriei câștigat ung. (3-a emisiune)	—
Bonuri rurale ung.	89.80
„ croato-slavone	104.25
Imprumut cu premiu ung.	136.25
Losuri pentru regularea Tisei și Seghedin	129.25
Renta de hărție austriacă	90.90
„ argint austriacă	91.10
„ aur austriacă	108.45
Losurile austr. din 1860	149.75
Acțiunile băncii austro-ungare	995.—
„ de credit ung.	352.75
„ austr.	306.75
Argintul	—
Galbeni împărătești	5.40
Napoleon-d'ori	9.04
Mărci 100 imp. germane	56.20
Londra 100 Livres sterlingi	114.85

B

Concurs.

În scopul edificării unei case cu un etaj, în care să fie adăpostită și tipografia arhidieceșană, pe teritoriul ce astăzi îl ocupă casele Nr. 45, 47 și 49 din strada Măcelarilor în Sibiu, se publică concurs pentru facerea unui plan de edificare.

Condițiile speciale și planul de situație sunt depuse în biroul secretarului consistorial gr.-or. din loc, unde reflectanții le pot vedea în orele de birou.

Spesele edificiului se contemplează cu suma maximală de 50.000 fl.

Planurile adresate către subsemnata comisiune cu o comitivă, din care să fie evidentă locuința autorului, au să se prezenteze la secretarul consistorial până la 15 Februarie a. o. stil nou.

Planurile prezentate în acest termen se vor examina prin un juriu anume instituit spre acest scop, și acela, pe carele juriul îl va judeca de cel mai corespunzător, se va premia cu 300 fl., ear' al doilea mai corespunzător cu 200 fl., rămânând ambele proprietatea comisiunii; cele nepremiate însă se vor înapoia autorilor lor, neavând ei drept a pretinde nici o remunerație.

Dacă autorul vre-unui plan premiat va deveni întreprinzătorul încredințat cu edificarea casei, premiul nu i-se va solu.

Sibiu, în 10 Ianuarie 1891 st. n.

Comisiunea administrativă a tipografiei arhidieceșane.

INSTITUT TIPOGRAFIC DIN SIBIU.

Arghir și Elena.

Istoria

preafrumosului fiecei de craiu și a preiafrumoase fete măiestre cu părul de aur.

Adecă:

închipuire, sub care se înțelege luarea Ardealului prin Traian cesarul Romei.

Preț 20 cr. = 50 bani.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Nr. 35/1891.

[1891] 2-2

Concurs.

La școala reuniunii grănițeresci din Racovița, comitatul Sibiiului, s'a sî temisat un nou post de învățător sî cundar prelîngă un salariu anual cî 200 fl. v. a., apoi cuartir și lemî de foc.

Reflectanții la amintitul post, a sî-și trimită cererile lor instruite cî toate documentele prescise de lege pînă în 3 Februarie st. n. a. c. la

Comitetul administrator de fondul și șco lele de reuniune a fostilor grănițeri dî regimentul rom. I.

Sibiu, în 20 Ianuarie 1891.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

INSTITUT TIPOGRAFIC în Sibiu

A ieșit de sub tipar

DICTIONAR

român-germân și germân-român

de

Sab. Pop. Barcianu,

odin. paroch gr.-or. în Rășinari, asesor consistorial etc.

Revidat și completat

de

Dr. D. P. Barcianu.

Partea I. Română-germână.

704 pagini.

Preț 2 fl. 50 cr. v. a.

Partea II. Germân-română.

1152 pagini.

Preț 3 fl. 80 cr. v. a. = 10 lei.

Depositar general

pentru România la librăria lui

Alexandru Degenmann,

București, Calea Victoriei 53.

NB. Pentru trimiterea prin poștă 20 cr. v. a. de exemplar.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Institutul tipografic în Sibiu.

Strada Măcelarilor Nr. 21.

Biblioteca populară a „TRIBUNEI“.

1. Pădureanca. Novela de Ioan Slavici, 12 coale tip., broș., elegant. Un exemplar cu preț redus dela 40 cr. sau 1 leu la 30 cr. sau 60 bani.
2. Fata Stolerului de Matilda Cugler-Poni. Un exemplar 5 cr. sau 10 bani.
3. Ce n'a fost și nu va fi. Poveste de I. T. Mera. Un exemplar 4 cr. sau 8 bani.
4. Pipăruș Petru. Poveste de I. T. Mera. Un exemplar 8 cr. sau 16 bani.
5. Păcală și tândală. Anecdota de Silvestru Moldovan. Preț unu exemplar 3 cr. sau 6 bani.
6. Jucării și jocuri de copii. De P. Ispirescu, culegător-tipograf. Un exemplar 25 cr. sau 50 bani.
7. Teiu legănat. Poveste de Gr. Sima al lui Ión. Un exemplar 8 cr. sau 16 bani.
8. Colăcărul. Obiceiurile țăranilor români la nuntă, de Benedict Viciu. Un exemplar 16 cr. sau 32 bani.
9. Fiica a nouă mame. Poveste de Silvestru Moldovan. Un exemplar 14 cr. sau 28 bani.
10. Povestea lui Ignat. Poveste de Silvestru Moldovan. Un exemplar 3 cr. sau 6 bani.
11. Sfântul Nicolae. De Matilda Cugler-Poni. Un exemplar 8 cr. sau 16 bani.
12. Îndărălnic. Poveste de Silvestru Moldovan. Un exemplar 8 cr. sau 16 bani.
13. Blăstem de mamă. Legendă populară din giurul Năsăudului. De George Coșbuc. Un exemplar 6 cr. sau 12 bani.
14. Bunica de Bojena Némcová, tradusă din limba boemă de Prof. dr. Urban Iarník. Un exemplar cu preț redus dela 1 fl. sau 3 lei la 60 cr. sau 1 leu 20 bani.
15. Vlad și Catrina. Poveste de Gr. Sima al lui Ión. Un exemplar 5 cr. sau 10 bani.
16. Din bătrâni. Ghicitori, întrebări și răspunsuri, frământări de limbă, adunate de Gr. Sima al lui Ión. Un exemplar 8 cr. sau 16 bani.
17. Pe pământul Turcului de George Coșbuc. Un exemplar 8 cr. sau 16 bani.
18. Căldărușa cu trei picioare. Poveste franțoească de Eleonora Tănăsescu, după A. Genevray. Un exemplar 8 cr. sau 16 bani.
19. Cenușoara. Poveste de I. T. Mera. Un exemplar 8 cr. sau 16 bani.
20. Un pețitor îndărălnic. Novela de Björnstjerne Björnson. (1856). Un exemplar 4 cr. sau 8 bani.
21. Prietenul meu Văntură-Teară. Din novelele californiene ale lui Bret Harte. Un exemplar 8 cr. sau 16 bani.
22. Scăpărătoarea. Din povestile lui Andersen. Un exemplar 4 cr. sau 8 bani.
23. Fata Craiului din cetini. De George Coșbuc. Un exemplar 4 cr. sau 8 bani.
24. Strigoaica. Din fantasiile lui Nicolae Gogol. Un exemplar 20 cr. sau 40 bani.
25. Draga mamei. Baladă de George Coșbuc. Un exemplar 10 cr. sau 20 bani.
26. Taina unei vieți. De Björnstjerne Björnson. (1869). Un exemplar 6 cr. sau 12 bani.
27. Vecinii. Din fantasiile lui Nicolae Gogol. Un exemplar 30 cr. sau 60 bani.
28. Păcală în satul lui. Poveste de Ioan Slavici. Un exemplar 10 cr. sau 20 bani.
29. Sgarciutul. Comedie de Molière. Un exemplar 40 cr. sau 80 bani.
30. Lumea proștilor. Poveste de Silvestru Moldovan. Un exemplar 5 cr. sau 10 bani.
31. Nuscă-împărat. Poveste din popor de „Mărgineanul“. Un exemplar 12 cr. sau 24 bani.
32. Dina-împărăteasă și peana ei aleasă. Poveste din popor de „Mărgineanul“. Un exemplar 12 cr. sau 24 bani.
33. Fulger. Poveste în versuri de George Coșbuc. Un exemplar 5 cr. sau 10 bani.
34. Spice de aur. Culese de dascălul Ioan P. Lazar. Un exemplar 12 cr. sau 24 bani.
35. Un idil în Roșeni. Novela de Bret Harte. Un exemplar 8 cr. sau 16 bani.
36. Baba iadului. Poveste în versuri de Ioan Moța. Un exemplar 8 cr. sau 16 bani.
37. Prințesa fermecată. Poveste în versuri de P. Dulfu. Un exemplar 10 cr. sau 20 bani.
38. Dina mărgărelelor. Poveste în versuri de Ioan Moța. Un exemplar 12 cr. sau 24 bani.
39. Doi copii. Poveste de Ioan Moța. Un exemplar 10 cr. sau 20 bani.
40. O partidă în patru. De Antonio Ghislanzoni. Un exemplar 12 cr. sau 24 bani.
41. Posacul bun de inimă. Comedie în 3 acte de Carlo Goldoni. Tradus de Domnișoarele Al. și Luc. I. Romanescu. Un exemplar 25 cr. sau 50 bani.
42. Croitorul și cei trei feciori. Poveste de Ioan Moța. Un exemplar 15 cr. sau 30 bani.
43. Mica Fadetă. De George Sand. Un exemplar 40 cr. sau 80 bani.
44. Rusalin păcurarul. Poveste de Nicolae Trimbișoniu. Un exemplar 22 cr. sau 44 bani.
45. Roma învinsă. Tragedie în 5 acte de Alexandru Parodi. Tradusă de I. L. Caragiale. Un exemplar 24 cr. sau 48 bani.
- O sută de ani. De Ioan Slavici. Un exemplar 8 cr. sau 16 bani.

Celor-ce cumpără un număr mai mare de exemplare, cu deosebire librarilor și preste tot vîndătorilor, se dă rabatul cuvenit.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Mersul trenurilor

pe liniile orientale ale căii ferate de stat r. u. valabil din 1 Octomvrie 1890.

Budapesta—Predeal					Predeal—Budapesta					Budapesta—Arad—Teiuș					Teiuș—Arad—Budapesta					Copșa-mică—Sibiu				
	Tren de accelerat	Tren de accelerat	Tren de persecu	Tren de persecu		Tren de accelerat	Tren de persecu	Tren de accelerat	Tren de persecu		Tren de accelerat	Tren de persecu	Tren de persecu		Tren de accelerat	Tren de persecu	Tren de persecu		Copșa-mică					
Viena	3.25	8.—	10.50		București	7.35			4.45	Viena	8.—	10.50	3.25	Teiuș	12.59	4.51		Copșa-mică		4.05	10.47	7.10		
Budapesta	9.25	2.—	7.35	6.10	Predeal	1.08	5.35		9.12	Budapesta	2.—	8.15	9.40	Alba-Iulia	1.39	5.27		Șeica-mare		4.35	11.17	7.43		
Szolnok	11.22	4.05	11.07	9.28	Timiș	1.37	6.19		9.41	Szolnok	4.20	11.18	1.02	Vințu-de-jos	1.56	5.44		Loamneș		5.16	11.58	8.27		
P.-Ladány	1.07	5.46	1.20	11.38	Brașov	2.13	7.21		10.17	Arad	8.10	3.50	5.27	Jibot	2.23	6.06		Ocna		5.47	12.29	8.59		
Oradea-mare	2.24	7.01	3.02	1.51	Feldioara	2.43	4.00		10.32	Glogovaț	2.20	4.10	5.50	Orăștie	2.49	6.28		Sibiu		6.10	12.52	9.23		
Mező-Telegd	2.32	7.11	3.09	2.06	Apatia	3.12	4.44		11.18	Györök	2.34	4.22	6.02	Simeria (Piski)	3.37	6.56		Sibiu—Copșa-mică						
Rév	3.02	7.41	3.48	2.46	Agostonfalva	3.32	5.20		11.30	Pauliș	3.05	4.46	6.23	Deva	3.53	7.26		Sibiu		7.35	4.34	9.50		
Bratec	3.33	8.16	4.31	3.40	Homorod	3.47	5.47		11.51	Radna-Lipova	3.23	4.58	6.34	Branicica	4.18	7.43		Ocna		8.02	4.58	10.14		
Bucia			4.54	4.03	Hașfalău	4.20	6.35		12.27	Conop	3.39	5.16	6.52	Ilia	4.43	8.10		Loamneș		8.30	5.25	10.40		
Ciucia	4.26	9.05	5.14	4.25	Sighișoara	5.25	8.12		1.35	Bérvava		5.38	7.17	Gurasada	4.53	8.20		Șeica-mare		9.05	5.55	11.10		
Huiedin	4.58	9.35	5.40	4.51	Elisabetopol	5.45	8.47		1.59	Soborșin		5.53	7.33	Zam	5.21	8.48		Copșa-mică		9.34	6.20	11.35		
Stana			6.38	5.49	Medias	6.12	9.29		2.32	Zam		6.33	8.20	Soborșin	5.56	9.17		Cucerdea—Oșorheiu—Regh.-săs.						
Aghirș			6.59	6.17	Copșa-mică	6.33	10.10		2.59	Gurasada		7.22	9.16	Conop	7.02	10.09		Cucerdea						
Ghirbău			7.11	6.28	Micăsasa	6.46	10.32		3.13	Ilia		7.38	9.32	Radna-Lipova	5.49	7.36		Cheța		2.55	8.20	2.56		
Nădăcel	5.49		7.24	6.44	Blaj	6.48	10.47	11.47	3.18	Branicica		7.54	9.51	Pauliș	6.06	7.50	10.51	Ludoș		3.25	8.53	3.26		
Cluj	6.02	10.35	7.39	7.04	Crăciunel	7.22	11.37	12.32	4.03	Deva		8.14	10.18	Györök	6.24	8.03	11.03	M.-Bogat		3.41	9.11	3.42		
Apahida	6.12	11.02	7.54	8.30	Teiuș	7.51	12.23	1.06	4.36	Simeria (Piski)		8.43	10.44	Glogovaț	7.06	8.38	11.38	Cipeu-Iernut		3.56	9.39	3.57		
Ghirș	6.27	11.23	8.11	8.55	Alud	7.58	1.23	1.30	5.06	Orăștie		9.12	11.14	Arad	7.45	9.05	12.10	Kerelő-Sz.-Pál		4.33	10.18	4.34		
Cucerdea	7.30	12.42	9.18	10.81	Vințu-de-sus	8.15	1.50	1.54	5.24	Jibot		9.34	11.39	Szolnok	11.51	2.25	4.47	Nireșteu		4.48	10.34	4.49		
Uioara			1.25	9.56	Uioara		2.20	2.16	5.45	Vințu-de-jos		9.56	12.05	Budapesta	1.55	5.50	7.45	Oșorheiu		5.11	10.58	5.12		
Vințu-de-sus			1.33	10.02	Cucerdea		2.28	2.23	5.51	Alba-Iulia		10.17	12.26	Viena	7.20	1.40	6.05	Reghinul-săs.		5.30	11.17	5.31		
Alud	8.21	1.55	10.22	12.02	Ghirș	8.45	2.46	2.39	6.08	Teiuș		10.44	12.58							5.46				
Teiuș	8.37	2.14	10.39	12.26	Apahida	9.16	3.33	3.15	6.72	Simeria (Piski)—Petroșeni					Petroșeni—Simeria (Piski)									
	8.42	2.24	10.57	1.18	Cluj		3.33	4.32	7.52	Simeria	7.17	11.28	3.50	Petroșeni	6.05	10.42	4.03	Regh.-săs.—Oșorheiu—Cucerdea						
Crăciunel			2.49	11.20	Nădăcel	10.36	6.05	4.53	8.10	Streiu	7.54	12.12	4.32	Banița	6.45	11.23	4.49	Reghinul-săs.			8.25	8.15		
Blaj	9.14	3.02	11.36	2.11	Ghirbău	10.48	6.26	5.32	8.30	Hațeg	8.45	1.08	5.20	Crivadia	7.26	11.57	5.24	Oșorheiu				9.53		
Micăsasa			3.33	12.04	Aghirș		6.42	5.45	8.50	Pui	9.39	2.03	6.15	Pui	8.07	12.33	6.04			7.24	5.54	10.20		
Copșa-mică	9.49	3.45	12.23	3.23	Ghirbău		6.58		9.05	Crivadia	2.51	2.51	7.03	Hațeg	8.51	1.19	6.43	Nireșteu						
Medias	10.07		12.39	3.46	Stana		7.24	6.11	9.19	Banița	11.26	3.30	7.28	Streiu	9.41	2.09	7.28	Kerelő-Sz.-Pál						
Elisabetopol	10.30		1.08	4.27	Huiedin	12.01	8.27	6.43	10.02	Petroșeni	12.—	4.02	8.15	Simeria	10.20	2.47	8.—	Cipeu-Iernut						
Sighișoara	11.06		1.50	5.39	Ciucia	12.31	8.49	7.12	10.41	Arad—Timișoara					Timișoara—Arad									
Hașfalău	11.21		2.06	6.02	Bucia		9.08		10.56	Arad	6.41	12.20	9.10	Timișoara	7.20	3.30	8.15	M.-Bogat						
Homorod	12.37		3.20	7.51	Bratec		9.28		11.13	Aradul-nou	7.09	12.44	9.22	Sân-Andrei	7.09	3.16	7.59	Ludoș						
Agostonfalva			3.56	8.36	Rév	1.10	10.04	7.51	11.32	Németh-Ságh	7.31	1.09	9.41	Mercizfalva	6.51	2.43	7.25	Cheța						
Apatia	1.26		4.19	9.10	Mező-Telegd	1.36	10.41	8.17	12.07	Vinga	7.58	1.37	10.01	Orșizfalva	6.35	2.26	7.04	Cucerdea						
Feldioara	1.47		4.44	9.44	Oradea-mare	2.01	11.06	8.42	12.41	Orșizfalva	8.14	1.54	10.14	Vinga	6.17	1.59	6.37							
Brașov	2.23		5.20	10.31	P. Ladány	2.08	1.19	8.47	1.09	Mercizfalva	8.29	2.10	10.26	Németh-Ságh	6.05	1.39	6.18							
	2.33		5.30	12.23	Szolnok	3.31	3.31	10.09	3.03	Sân-Andrei	8.45	2.27	10.39	Aradul-nou	5.50	1.21	5.55	Simeria (Piski)—Hunedoara						
Timiș	3.15		6.14	1.37	Budapesta	5.11	6.35	11.51	5.10	Timișoara	9.08	2.53	10.58	Arad	5.30	12.35	5.25	Simeria (Piski)			11.05	8.38		
Predeal	3.47		6.45	2.22	Viena	7.15	6.50	1.55	8.15	Ghirș—Turda					Turda—Ghirș									
București	9.30		11.45			1.40	3.—	7.20	6.05	Ghirș	7.40	10.50	3.50	9.30	Turda	6.05	9.40	2.40	Cerna			11.26	8.59	
Murș-Ludos—Bistrița					Bistrița—Murș-Ludos						Turda	8.—	11.10	4.10	9.50	Ghirș	6.25	10.—	3.—	Hunedoara			11.55	9.28
Murș-Ludos			4.—		Bistrița				1.16	Sighișoara—Odorheiu					Odorheiu—Sighișoara									
Țagu-Budatelic			7.07		Țagu-Budatelic				4.15	Sighișoara		5.—	11.25	Odorheiu			8.40	2.45	Hunedoara			6.—	2.15	
Bistrița			9.59		Murș-Ludos				7.21	Odorheiu		7.49	1.50	Sighișoara			10.52	5.25	Cerna			6.26	2.41	
Nota: Numerii încadrați cu linii groase înseamnă oarele de noapte.																								